

Université Yambo Ouologuem de Bamako

<https://revue-kurukanfuga.net/>



Présidente du comité d'organisation :

Dr KADIDIATOU TOURE



Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres,
des Langues et des Sciences du Langage (FLSL)

tenues les 13 et 14 janvier 2026 sise à Kabala



Thème : Langues africaines et mutations sociales :

Dynamique de résilience, d'innovation et de justice sociale



Kurukan Fuga La Revue Africaine des Lettres, des
Sciences Humaines et Sociales

Kurukan Fuga

4^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2026

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et
Sociales*

ISSN : 1987-1465

Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres, des Langues
et des Sciences du Langage à l'Université Yambo Ouologuem de
Bamako, sise à Kabala sur le thème : "LANGUES AFRICAINES ET
MUTATIONS SOCIALES :

DYNAMIQUE DE RESILIENCE, D'INNOVATION ET DE
JUSTICE SOCIALE " tenues les 13 & 14 janvier 2026

4^{ème} numéro spécial -hors-Série de juillet 2026

4^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2026

Présidente du comité d'organisation:

Dr KADIDIATOUTOURE



<https://revue-kurukanfuga.net/>

Juillet 2026

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales






ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>



Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&lang=ru	https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga	https://doi.org/10.62197/udls
Zenodo	Sudoc	ASCI
		
https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&l=list&p=1&s=10&sort=newest	https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5	https://www.ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=16126

COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION

EDITORIAL AND WRITING BOARD



Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

Prof MINKAILOU Mohamed, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef / Chief Editor

Prof COULIBALY Aboubacar Sidiki, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef Adjoint / Vice Editor in Chief

Dr SANGHO Ousmane (MC), *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Montage et Mise en Ligne / Editing and Uploading

Dr BAMADIO Boureima (MC), *Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*

COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD

Comité de Rédaction et de Lecture

- *Président du comité scientifique : Pr Mohamed Minkailou*

Membres

- SILUE Lèfara, Maitre de Conférences, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- KONE N'Bégué, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DIA Mamadou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DICKO Bréma Ely, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- TANDJIGORA Fodié, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)

- Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. N’GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)
- Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)
- Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- KEITA Issa Makan, Maitre-de Conférences (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- KODIO Aldiouma, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (University of Education Winneba, Ghana)

- Prof. ADEDUN Emmanuel (University of Lagos, Nigeria)
- Prof. SAMAKE Macki, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. DIALLO Samba (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. Mawutor Avoke (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. COULIBALY Adama (Université Félix Houphouët Boigny, RCI)
- Prof. COULIBALY Daouda (Université Alassane Ouattara, RCI)
- Prof. LOUMMOU Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. LOUMMOU Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. SISSOKO Moussa (Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Brahima (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. KAMARA Oumar (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. DIENG Gorgui (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (Institut Cheick Zayed de Bamako)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof. KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan
- Prof. TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof. BALLO Siaka, (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)

Publishing Line

The African Journal Kurukan Fuga is an online scientific journal of the Department of Education and Research in English (DER English) of the University of Letters and Human Sciences of Bamako. It is a quarterly Journal which appears in March, June, September and December. The African Journal Kurukan Fuga was set up from the desire of the English Department professors to enrich their university landscape, which is quite poor in scientific journals (three journals for the whole university). Indeed, more and more young teacher-researchers arrive in our universities, and higher education institutions and institutes with very limited publication opportunities. The English Department is a case in point, with more than forty young doctors and doctoral students producing scientific articles which almost always have to be published elsewhere. The African Journal Kurukan Fuga intends to boost scientific research by offering larger publication spaces with its four annual publications. The creation of this journal is therefore intended as a response to the many requests made by many teacher-researchers in Mali and elsewhere who often do not have free access to quality online documentation for teaching and research. The journal favors texts in English; however, texts in other languages are also accepted.

The journal publishes only quality articles that have not been published or submitted for publication in any other journals. Each article is subjected to a double blind reading. The quality and originality of the articles are the only criteria for publication.



*Présidente du comité d'organisation :
Dr Kadidiatou TOURE*



*Actes des journées scientifiques
de la Faculté des Lettres, des
Langues et des Sciences du
Langage à l'Université des
Lettres et Sciences Humaines de
Bamako, sise à Kabala*

*Sur le thème : LANGUES
AFRICAINES ET
MUTATIONS SOCIALES :
DYNAMIQUE DE
RESILIENCE,
D'INNOVATION ET DE
JUSTICE SOCIALE*



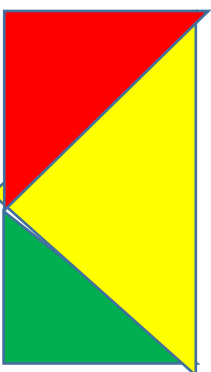
Kurukan Fuga | Hors-Séries N°4 – juillet 2026

ISSN : 1987-1465

Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage

Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako

URL: <https://revue-kurukanfuga.net/>



Argumentaire de l'appel à communication des journées scientifiques de la FLSL

Dans un contexte africain en constante mutation – marqué par des transitions politiques, des crises sécuritaires, des mobilités internes croissantes, ainsi que des revendications identitaires et sociales – les langues africaines s'imposent comme des vecteurs centraux de médiation, d'innovation et d'adaptation. Elles ne sont pas seulement des instruments de communication, mais des marqueurs identitaires (Bamgbose, 1991; Touré, 2023), des outils de résistance, de développement (Touré et al., 2022), et des leviers de transformation sociale. Face à la pluralité des usages et des situations de communication, il devient impératif de repenser le rôle des langues dans les dynamiques sociales en Afrique, en particulier dans l'espace sahélien et dans l'espace AES (Alliance des États du Sahel). Les Journées scientifiques de la FLSL entendent interroger les multiples fonctions des langues africaines à l'aune des défis contemporains, dans une perspective à la fois critique et prospective.

Comment les langues africaines, dans toute leur diversité et leur historicité, participent-elles à la recomposition des sociétés africaines en proie à des transformations majeures ? Dans quelle mesure ces langues deviennent-elles des ressources de résilience face aux crises (Ballo, 2024; Minkailou et al., 2023), de revendication face aux marginalisations, et d'innovation dans les champs de la médiation, de la gouvernance, de l'éducation (Nounta, 2015; Nouta et Touré, 2024;) ou encore du genre ? À travers quelles politiques linguistiques, quelles pratiques sociales, et quelles représentations culturelles se redéfinit leur place dans les processus de construction sociale ? Autant de questions qui invitent à une analyse pluridisciplinaire, ancrée dans les réalités sociolinguistiques africaines.

Le cadre théorique de ces journées scientifiques s'inscrit dans une approche pluridisciplinaire, à la croisée de la sociolinguistique critique (Calvet, 1999), de la linguistique anthropologique (Gumperz, 1982), de la sociologie du langage (Skutnabb-Kangas, 2000), de l'enrichissement terminologique des langues africaines (Diki-Kidiri, 2008 ; Ligan 2022) des études postcoloniales et des théories du développement linguistique (Kirmayer, 2009). Il s'agit de considérer les langues africaines non pas comme de simples instruments de communication, mais comme des systèmes socio-symboliques imbriqués dans des logiques de pouvoir, (Lakoff, 1975 ; Cameron, 1992), de résistance, de négociation identitaire et d'innovation sociale (Blommaert, 2010).

Ces perspectives permettent d'interroger les langues non seulement comme outils de communication, mais comme ressources sociales façonnées par le pouvoir, les idéologies et les dynamiques identitaires (Agouzoum, 2025).

Ces Journées scientifiques visent à ouvrir un espace de réflexion interdisciplinaire sur les fonctions sociales et politiques des langues africaines face aux mutations contemporaines. Elles ambitionnent de contribuer à une revalorisation des langues africaines, non seulement comme patrimoine culturel, mais comme leviers d'innovation sociale, d'équité et de résilience communautaire (Lezou Koffi, 2024). À travers les contributions attendues, il s'agit également de formuler des recommandations concrètes en matière d'aménagement linguistique, de politiques publiques, et de recherche-action.

Axes de communication

AXE 1 : Politiques linguistiques et migrations internes au Mali et dans l'espace AES

Les mobilités internes au Mali – qu'elles soient volontaires (urbanisation, emploi, scolarisation) ou contraintes (déplacement forcé, insécurité) – recomposent les cartographies linguistiques locales. Dans un tel contexte, les langues majoritaires comme le bamanankan ou le songhay se

redéployent dans de nouveaux espaces, tandis que d'autres langues jouent un rôle de relais ou de médiation.

Cet axe interroge :

- Les langues de la mobilité : quelles langues sont utilisées dans les processus de migration intra- ou interrégionale ?
- Les dispositifs ou absences d'aménagement linguistique interrégional dans l'espace AES : peut-on envisager une politique linguistique concertée entre pays membres ?
- Le statut des langues dans les lieux d'accueil (écoles, services publics, espaces marchands) : entre intégration et invisibilisation des langues des déplacés.

AXE 2 : Langues minoritaires et résilience culturelle en contexte de crise

En période de conflit ou d'instabilité, les langues minoritaires jouent souvent un rôle central dans le maintien de la cohésion communautaire, la transmission des savoirs endogènes, et la reconstruction identitaire. La résilience passe ici par des formes de créativité discursive, de ritualisation linguistique ou de réinvestissement symbolique.

Cet axe propose de questionner :

- Les usages communautaires des langues minoritaires dans les zones de crise : contes, proverbes, chants, etc.
- Les pratiques de transmission des valeurs et des mémoires collectives en situation de rupture sociale.
- Les stratégies linguistiques d'adaptation et de préservation : traduction orale, codes partagés, lexiques de résistance.
- La dimension politique de la résilience linguistique : une affirmation identitaire face aux logiques d'homogénéisation culturelle.

AXE 3 : Langues africaines et justice sociale (accès aux services publics)

L'accès aux services publics demeure fortement conditionné par la langue utilisée. Dans des contextes multilingues, le recours exclusif aux langues officielles, souvent exogènes, crée des inégalités linguistiques majeures, notamment dans les domaines de la santé, de la justice, et de l'éducation.

Les communications attendues dans cet axe pourront traiter :

- Des obstacles linguistiques à l'accès équitable aux services de base.
- Des expériences d'interprétariat communautaire, de traduction institutionnelle, ou de matérialisation des langues nationales dans les services publics.
- Des enjeux de littératie plurilingue dans la prise de parole citoyenne.
- Des propositions d'ingénierie linguistique sociale : chartes linguistiques, labellisations inclusives, etc.

AXE 4 : Plurilinguisme, conflictualité et médiation

Le plurilinguisme, loin d'être une simple donnée descriptive, peut générer des tensions linguistiques, mais aussi des opportunités de médiation. Dans les espaces de négociation (famille, chefferies, instances coutumières, commissions de paix), les langues africaines sont utilisées comme outils d'apaisement ou d'assertion.

Les contributions de cet axe pourront explorer :

- Les rôles des langues locales dans les processus traditionnels de gestion des conflits.
- Les pratiques plurilingues dans les forums sociaux, les dialogues intercommunautaires ou interreligieux.
- Les enjeux liés à la neutralité linguistique dans les médiations : quelle langue pour quelle légitimité ?
- Les médiateurs linguistiques : griots, sages, traducteurs coutumiers, etc.

AXE 5 : Langues, genre et représentations sociales

Les langues participent à la (re)production des rapports sociaux de sexe à travers des pratiques discursives qui peuvent être discriminantes, stigmatisantes ou libératrices. Cet axe se propose d'aborder les interactions entre langage, genre et pouvoir.

Il s'agit d'interroger :

- Les formes de sexisme linguistique : stéréotypes dans les proverbes, insultes genrées, invisibilisation grammaticale.
- Les rapports d'autorité et de silence dans les interactions sociales et politiques.
- Les transformations linguistiques dans les mouvements féministes africains (néologismes, requalifications, contre-discours).
- Les enjeux du langage inclusif en langues africaines : entre tradition et modernité.

AXE 6 : Langues africaines et littérature

La littérature en langues africaines participe aux dynamiques de résilience, d'innovation et de justice sociale dans les sociétés africaines contemporaines en mutation. Cet axe explore en quoi l'écriture littéraire en langues africaines contribue à la sauvegarde et à la revitalisation du patrimoine linguistique et culturel africain. Il interroge:

- Comment les écrivains utilisent-ils les langues africaines pour résister à l'homogénéisation culturelle et linguistique mondiale ?
- Quelles formes nouvelles de création littéraire (orature numérique, poésie urbaine, slam, etc.) émergent à partir des langues africaines ?
- Comment les écrivains négocient-ils entre l'héritage oral et les exigences de l'écriture moderne pour inventer de nouvelles esthétiques littéraires ?
- Comment les choix linguistiques dans les œuvres littéraires traduisent-ils des positionnements politiques ou éthiques face aux inégalités sociales et aux questions de justice ?

AXE 7 : Langues africaines à l'ère de l'IA

L'intelligence artificielle (IA) ouvre des perspectives inédites pour la valorisation, la documentation et la diffusion des langues africaines. Toutefois, ces technologies restent largement dominées par les langues hégémoniques, reproduisant des inégalités linguistiques dans l'espace numérique. Ce sixième axe propose d'interroger:

- Les enjeux de l'inclusion linguistique africaine dans les systèmes d'IA, qu'il s'agisse de reconnaissance vocale, de traduction automatique, d'archivage sonore ou de modélisation sémantique.
- Les initiatives locales et panafricaines visant à entraîner des corpus en langues africaines, à intégrer ces langues dans les assistants virtuels, ou à concevoir des bases de données linguistiques ouvertes.

- La gouvernance linguistique des technologies de l'IA, les risques de standardisation ou de folklorisation numérique, et les stratégies d'appropriation communautaire des outils d'IA dans une perspective de souveraineté technolinguistique.

AXE 8 : Axe libre

Références Bibliographique

Agouzoum, Alou Ag (2025). Vers une didactique intégrée du bilinguisme au Mali:

Quand le tamasheq facilite l'apprentissage du français. Edis.

Ballo, Issiaka (2024). La résilience en bamanankan : des termes et des proverbes en fiches terminologiques. In Akofenahors-série09, pp. 29-44.

Bamgbose, Ayo (1991). Language and the nation: the language question in Sub Saharan Africa. Edinburgh University Press.

Blommaert, Jan (2005). Discourse : A Critical Introduction. Cambridge University Press.

Bourdieu, Pierre (1991). Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques. Fayard.

Calvet, Louis-Jean (1999). Pour une écologie des langues du monde. Plon.

Cameron, Deborah (1992). Feminism and Linguistic Theory. Macmillan. **DIKI-KIDIRI**

Marcel et al., (2008). Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la Terminologie. Karthala. **Dreyfus, Martine & Juillard, Caroline**

(2004). Le français en Afrique: enjeux et usages. Karthala.

Fishman, Joshua A. (1972). Language and Nationalism: Two Integrative Essays.

Rowley: Newbury House.

Fraser, Nancy (2000). Redistribution or Recognition? A Philosophical Exchange. Verso.

Gumperz, John J. (1982). Discourse Strategies. Cambridge University Press.

Heugh, Kathleen (2011). Theory and Practice in Language Policy: South Africa and the Continent. In: Simpson, A. (Ed.), Language and National Identity in Africa.

Oxford University Press.

Hymes, Dell (1974). Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach.

University of Pennsylvania Press.

Irvine, Judith T. & Gal, Susan (2000). Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, P. (Ed.), Regimes of Language. School of American Research Press.

Kirmayer, Laurence J. et al. (2009). Community Resilience :Models, Metaphors and Measures. Journal of Aboriginal Health, 5(1), 62–117.

Lakoff, Robin (1975). Language and Woman's Place. Harper & Row.

Lezou Koffi, Aimée-Danielle (2024). Expressions linguistiques et discursives de la résilience en contexte africain, Projet : « L'Afrique à hauteur du monde :

savoirs endogènes, innovations technologiques et résilience », Troisième Lauréat du Prix Macky SALL de la Recherche en Afrique, in Akofenahors-série09, pp.1-6.

Ligan Dossou Charles et al. (Editeurs scientifiques) (2022). « Terminologies en langues africaines : pratiques actuelles et perspectives pour la promotion des patrimoines, la science, l'enseignement et les productions spécialisées ». Les éditions du LABODYLCAL.

Lüpke, Friederike & Storch, Anne (2013). *Repertoires and Choices in African Languages*. De Gruyter Mouton.

Minkailou, Mohamed et al. (2023). Décentralisation et bilinguisme scolaire : facteurs de développement et de résilience face aux conflits et à l'insécurité dans le septentrion malien. In *Conflits et terrorisme au Mali et au Sahel: Regards croisés*, 83-105. L'Harmattan Mali.

Mufwene, Salikoko S. (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press.

Ngalasso, François (2000). *Sociolinguistique et dynamique des langues africaines*. L'Harmattan.

Nounta, Zakaria & Touré, Kadidiatou (2024). Les projets de renforcement de l'enseignement bilingue au Mali : forces et faiblesses. *ACAREF, EFUA* (Les Editions Francophones Universitaires d'Afrique), 124-133.

Nounta Zakaria (2015). *Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues songhay-français du Mali*. Thèse de doctorat en sciences du langage. Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Paris.

Ouane, Adama & Glanz, Christine (2010). Pourquoi et comment l'Afrique devrait investir dans les langues africaines et l'alphabétisation. UNESCO/UII.

Paré, Pierre & Piron, Jean (2008). *Langue africaines et développement durable*. Éditions de l'Harmattan.

Skutnabb-Kangas, Tove (2000). *Linguistic Genocide in Education—or World wide Diversity and Human Rights?* Lawrence Erlbaum.

Spender, Dale (1980). *Man Made Language*. Routledge.

Tersis, Nicole & Dumestre, Gérard (2005). *Langues africaines : héritage et développement*. L'Harmattan.

Touré, Kadidiatou et al. (2022). Décentralisation et développement endogène : quelle place pour les langues nationales. *Revue Scientifique du Laboratoire Société Ville Territoire (Labo VST)/Le Journal des Sciences Sociales*, 36-44.

Touré, Kadidiatou (2023). *Quelle langue officielle pour le mali à l'ère du mali kura: entre patriotisme et réalisme scientifique*. Editions Universitaires Européennes (EUE).

Van Parijs, Philippe (2011). *Linguistic Justice for Europe and for the World*.

Oxford University Press.

Vigouroux, Cécile B. & Mufwene, Salikoko S. (Eds.) (2008). *Globalization and Language Vitality: Perspectives from Africa*. Continuum.

COMITE D'ORGANISATION des journées scientifiques de FLSL

Présidente du comité d'organisation : Dr Kadidiatou TOURE

- **Trésorier:** Dr Araba Moussa SAMAKE

Membres

- Dr André KONE
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Abdoulaye SAMAKÉ
- Dr Araba Moussa Samaké
- Dr Ibrahim MAIGA
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Abdoul Karim CAMARA
- Dr Amadou S GUINDO
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Binta KOÏTA
- Dr Mamadou SIDIBE
- Dr Drissa BALLO
- Dr Mahamadou SIMPARA
- Dr Abdoulaye Mohamed HAIDARA
- Dr Souleymane DEMBELE
- Dr Moussa SOUGOULE
- Dr Pierre DEMBÉLÉ
- Mme Mariam DIASSO/NIGNAN

COMITE SCIENTIFIQUE Président du comité scientifique : Pr MOHAMED MINKAILOU

Membres

- Pr Fatoumata Keita
- Pr Belco Ouologuem
- Pr Idrissa S TRAORÉ
- Pr Mamadou DIA
- Pr Ismaila Zangou BARAZI
- Pr Aboubacar Sidiki COULIBALY
- Dr André KONÉ
- Dr Kadidiatou TOURÉ
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Modibo DIARRA
- Dr Ibrahima ABDOULAYE
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Afou DEMBÉLÉ
- Dr Amidou MAIGA
- Dr Mamoutou COULIBALY
- Dr Aboubakr Sidik CISSÉ

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

<https://doi.org/10.62197/udls>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

01 Alpha, DIARRA	01
ENSEIGNER LA LITTÉRATURE ORALE EN BAMANANKAN AU LYCEE : PROBLEMATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU CONTE	
02 Dr Ali TIMBINE & Yacouba LOUGUE & Dr DJIBRIL DIT BIBI TOUNKARA	10
LE PEUPLE AFRICAIN : D'HIER A AUJOURD'HUI	
03 Saïdou LENGLENGUE & Youssef DIAKITÉ	20
EMPRUNTS LEXICAUX AU FRANÇAIS DANS LE MOORE : UNE MENACE OU UN ENRICHISSEMENT ?	
04 Mahamadou Karamoko Kahiraba KOITA & Diby KEITA & Souleymane DEMBELE	28
NATIONAL LANGUAGE POLICIES AND ACCESS TO HEALTH AND ADMINISTRATIVE SERVICES IN BAMAKO	
05 Soungalo KONE & Souleymane COULIBALY	37
FROM SILENCE TO VOICE: A READING OF THE COLOR PURPLE BY ALICE WALKER	
06 Adama Bah	46
LANGUAGE AS RESISTANCE: RECLAIMING CULTURAL IDENTITY IN THE FACE OF POSTCOLONIAL DISPLACEMENT IN SECOND-CLASS CITIZEN AND AMERICANAH	
07 BALBONE Benjamin & SAWADOGO Awa 2e Jumelle & SOME/GUIEBRE Esther	53
LA CHANSON « BURKINA FASO » DE FLOBY COMME RESSOURCE POUR L'ENSEIGNEMENT D'ELEMENTS CULTURELS LINGUISTIQUES BURKINABE AUX COURS D'ANGLAIS LANGUE ETRANGERE : PERCEPTIONS ET DEFIS	
08 Enock DAKOOU	65
DIDACTIQUE DES LANGUES ENDOGENES AU MALI	
09 Enock DAKOOU	77
ETAT DE LA POLITIQUE ET PLANIFICATION LINGUISTIQUE DU MALI	

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

- | | |
|--|------------|
| 10 Natié COULIBALY & Satigui SIDIBÉ & Yacouba LOUGUÉ | 86 |
| L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE (IA) COMME LEVIER PEDAGOGIQUE AU MALI : QUELS AVANTAGES POUR LES ENSEIGNANTS ? | |
| 11 Adama TAGADIOU & Dr Ibrahima ABDOULAYE | 95 |
| MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF DOGON TOPONYMS OF THE VILLAGES OF IRELI AND AMANI, SANGHA CERCLE, BANDIAGARA REGION | |
| 12 Dr. Abdoul Karim CAMARA & Saloum DJIKEYE | 106 |
| LITTERATURE ET PREVENTION DE LA RADICALISATION : QUELLES PISTES EDUCATIVES ? | |
| 13 Abdoulaye Daouda GUINDO | 115 |
| EXPLORING THE SYMBOLISM OF THE HEIGHT OF THE TOGUNA IN THE DOGON SOCIETY | |
| 14 Abdramane Dicko | 125 |
| CONSTRUIRE UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE POUR LE MALI PLURILINGUE : ENJEUX, DEFIS ET STRATEGIES DANS UN PAYS A 13 LANGUES OFFICIELLES | |
| 15 Pr. Aboubacar Sidiki COULIBALY & Dr. Sory DOUMBIA & Toumani Ba FOFANA | 134 |
| AFRICAN RESISTANCE TO THE TRANSATLANTIC SLAVE TRADE: RECOVERING OVERLOOKED AGENCY | |
| 16 Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA & Amadou Oumar BA | 145 |
| REGARDS CROISES D'AL TAHTAWI SUR LA FRANCE ET DE NERVAL SUR L'EGYPTE DANS L'OR DE PARIS ET VOYAGE EN ORIENT | |
| 17 TRAORE, Maméry | 153 |
| RAPPORT COMPLEXE ENTRE L'ANCIENNE LANGUE COLONIALE ET LES NOUVELLES LANGUES OFFICIELLES DU MALI : LES ENJEUX ET DEFIS | |
| 18 Drissa BALLO & Moussa BENGALI & Abdoulaye DIAKITÉ | 163 |
| HYBRIDITE LINGUISTIQUE COMME VECTEUR DE RENOUVELLEMENT ESTHETIQUE ET DE CONSTRUCTION IDENTITAIRE DANS LA SAISON DES PREDATEURS DE JONAS A. TOURE | |

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

Sommaire

Présentation des actes des journées scientifiques

- | | | |
|-----------|--|------------|
| 19 | Modibo Ibrahima KANFO | 170 |
| | LA POETIQUE DE L'EAU DANS LE ROMAN DORMESONNIEN | |
| 20 | Issiaka DIARRA | 179 |
| | RESISTANCE POSTCOLONIALE A L'HOMOGENEISATION LINGUISTIQUE : L'UTILISATION DES LANGUES AFRICAINES DANS LA LITTERATURE CONTEMPORAINE COMME VECTEUR D'AFFIRMATION IDENTITAIRE | |
| 21 | Dr Kadidiatou TOURE | 190 |
| | QUAND LES MOTS FONT GENRE AU MALI | |
| 22 | Zakaria NOUNTA | 196 |
| | LES REFORMULATIONS A VISEE DIDACTIQUE POUR UN EVEIL DE LA CONSCIENCE METALINGUISTIQUE DES ELEVES DU CURRICULUM BILINGUE DU MALI | |
| 23 | Ousmane AMBANA | 210 |
| | ENTRE L'IVRESSE DE L'AMOUR ET L'APOLOGIE DU SEXE, MARCELLIN ISSIAKA TRAORE AU CENTRE DE L'HEMICYCLE DE LA TRANSGRESSION ET DE L'INTIMISME | |

Hybridité linguistique comme vecteur de renouvellement esthétique et de construction identitaire dans *La saison des prédateurs* de Jonas A. Toure

Drissa BALLO

Université Yambo Ouologuem de Bamako (UYOB)

mercifane@yahoo.fr

&

Moussa BENGALI

Université Yambo Ouologuem de Bamako (UYOB)

moussabengali27@gmail.com

Abdoulaye DIAKITÉ

Université Yambo Ouologuem de Bamako (UYOB)

ablayed@yahoo.fr

Résumé

Cette réflexion porte sur l'hybridité linguistique dans *La saison des prédateurs* de Jonas A. Touré, en montrant comment la coexistence de plusieurs langues africaines et du français contribue à la fois au renouvellement esthétique du roman et à la construction identitaire des personnages. Le texte se caractérise par une pluralité de registres – langues vernaculaires, expressions populaires et formules de l'oralité – qui confèrent au récit une texture linguistique singulière. Cette hybridation dépasse la simple alternance des codes : elle constitue un procédé d'écriture qui transforme la narration, revitalise l'oralité et ancre profondément l'univers romanesque dans son terreau socioculturel. Les personnages actualisent leurs expériences à travers des idiomes enracinés dans leur milieu, révélant des identités en tension entre tradition, modernité et mutations sociales. À partir de la grille transculturelle, cette contribution entend montrer que le jeu des langues, chez Jonas A. Touré, vise des enjeux esthétiques et littéraires.

Mots-clés : identité, hybridité, narration, transculturel

Abstract

This paper analyzes linguistic hybridity in Jonas A. Touré's *La saison des prédateurs*, demonstrating how the coexistence of several African languages and French contributes both to the novel's aesthetic innovation and to the characters' identity formation. The text is characterized by a plurality of registers – vernacular languages, popular expressions, and oral formulas – which give the narrative a unique linguistic texture. This hybridization goes beyond the simple alternation of codes: it constitutes a writing technique that transforms the narrative, revitalizes orality, and deeply anchors the fictional world in its sociocultural context. The characters bring their experiences to life through idioms rooted in their milieu, revealing identities caught in the tension between tradition, modernity, and social change. Using a transcultural framework, this contribution aims to demonstrate that the interplay of languages in Jonas A. Touré's work addresses aesthetic and literary concerns.

Keywords: identity, hybridity, language, narration, transcultural

Introduction

La question de la langue occupe une place centrale dans la littérature africaine d'expression française, en particulier dans les productions romanesques contemporaines, marquées par des dynamiques de pluralité culturelle et de recomposition identitaire. Loin de se réduire à un simple instrument de communication, la langue devient un espace de négociation symbolique où s'entrecroisent héritages endogènes, legs coloniaux et aspirations à la modernité. *La saison des prédateurs* de Jonas A. Touré s'inscrit pleinement dans cette dynamique. L'œuvre se distingue par l'intégration des langues africaines et des formes de l'oralité au français dans une logique de cohabitation et de métissage linguistique. Cette hybridation, loin d'un simple ornement stylistique, constitue une véritable stratégie d'écriture qui participe à la fois à la refondation de l'esthétique narrative et à la construction identitaire des personnages.

Tout travail scientifique étant centré sur des questions de recherche, la présente analyse tentera de répondre à deux questions centrales : Comment l'hybridité linguistique contribue-t-elle au renouvellement esthétique du roman africain postcolonial, notamment *La saison des prédateurs* ? En quoi cette convocation des langues africaines dans le roman peut déboucher sur la lecture de la construction identitaire des personnages ?

Cet article est une analyse du phénomène de l'hybridation linguistique dans le roman africain postcolonial et de ses enjeux esthétiques et identitaires. Il s'agit de démontrer, à travers l'étude du corpus, que la coexistence de plusieurs langues africaines et du français, code d'écriture, contribue à la fois au renouvellement esthétique du roman et à la construction identitaire des personnages. Pour ce faire recherche prendra appui sur les acquis du postcolonialisme littéraire, en l'occurrence la grille transculturelle. Cette dernière permet de rendre compte de l'impureté du genre romanesque, pour parler comme Guy de Scarpeta. A partir de la grille transculturelle, il s'agit de montrer que le jeu des langues, chez Jonas A. Touré, vise des enjeux esthétiques et culturels. A bien des égards, la grille transculturelle permet de mieux appréhender le phénomène de l'hybridation linguistique dans le roman africain postcolonial. Selon J. Semujanga (1999, p.29), la lecture transculturelle est « une méthode qui étudie les relations qu'une œuvre particulière établie avec la macrostructure internationale, trop riche et trop variée pour être envisagé dans le seul cadre national. » Il s'agit alors d'une lecture qui prend en compte la porosité du genre romanesque africain et se propose de l'envisager comme création transfrontalière, hybride et impur. A. Coulibaly (2012, p. 31) estime que la grille transculturelle permet de mettre un terme au « binarisme tétanisant afro-centriste/euro-centriste » afin de repenser une nouvelle reconfiguration de la rencontre des civilisations.

Le travail s'articule autour de trois axes majeurs. D'abord, il sera question de passer au crible de l'analyse l'apport et les enjeux de l'hybridité linguistique dans le processus de renouvellement esthétique du roman africain postcolonial avant de mettre relief la construction identitaire des personnages. Enfin, il s'agira de concevoir l'hybridité linguistique comme une esthétique de la pluralité au service des imaginaires africains.

1. L'hybridité linguistique : un procédé de renouvellement esthétique

Le roman africain postcolonial prend le contre-pied de l'écriture classique par sa structure hétérogène, voire hétéroclite. Elle fait valoir un « nzassa » discursif pour paraphraser Jean-Marie Adjafi. Selon Jean Marc Moura (2002 : 72), « l'œuvre littéraire postcoloniale est caractérisée par l'hétérolinguisme ». *La saison des prédateurs* est une illustration parfaite de cette affirmation dans la mesure où la colonisation a prospéré dans le dénigrement, la mise en quarantaine des colonisés et de leur apport à la civilisation de l'universel. Aujourd'hui, les réponses données par les auteurs africains de la postindépendance sont orientées vers une réinvention de la langue d'écriture afin de déterminer un nouveau rapport avec la langue française, un rapport qui sonnerait le glas de la domination coloniale sous toutes ses formes.

Dans cette même logique, L. Gauvin (2006, p.5) écrit : « Engagés dans le jeu des langues, ces écrivains doivent créer leur propre langue d'écriture et cela dans un contexte culturel multilingue, souvent affecté des signes de la diglossie ». En effet, le roman africain francophone contemporain se veut un creuset de juxtaposition de plusieurs langues, notamment les langues locales africaines, le français – langue d'écriture – l'anglais, l'arabe, etc. Ces langues s'imbriquent les unes sur les autres pour former un ensemble composite, difforme et bâtard. Cette greffe linguistique semble représentative de l'identité des sujets africains postcoloniaux. De nos jours, une telle pratique de l'hybridation linguistique a tendance à devenir la marque de fabrique du roman africain postcolonial.

Ainsi, *La saison des prédateurs* peut être considéré comme un creuset où plusieurs référents linguistiques se juxtaposent, se chevauchent et s'enchevêtrent. Le langage du roman étant le lieu de toutes les expérimentations possibles, divers signes démontrent le bric-à-brac linguistique à l'œuvre dans *La saison des prédateurs* de Jonas A. Touré. C'est surtout la langue (lexique, syntaxe et rythme) qui montre cette alchimie interactive. Le narrateur privilégie les langues locales : « *Eh ! Nti nè ngai ga holo, irgadi koïra koyèy* ». (Touré, 2020 : 90). Comme le souligne D. Ballo (2020 : 391), « ces mots s'imbriquent sur la langue française pour créer un ensemble hétérogène ». Ce travail d'assemblage et de raccommodage d'unités linguistiques variées s'inscrit « à juste titre dans une perspective transgressive pour montrer la transculturation du fait romanesque. » (Ballo, 2020 : 393). Il faut dire que ce jeu des langues révèle l'identité plurielle de l'écrivain et traduit par la suite la transculturation des sujets contemporains.

La mondialisation aidant, les frontières culturelles se liquéfient et deviennent à la fois perméables et poreuses, toute chose qui remet en question la pureté ou l'authenticité des codes culturels. La rencontre des civilisations provoque, en substance, le brassage non seulement des valeurs culturelles, mais aussi des pratiques sociales. *La saison des prédateurs* est en ce sens une synthèse, sinon une invitation à ce dialogue linguistique dans le romanesque africain. Il est à noter donc chez Jonas une volonté affichée de « violenter » et de « violer » la langue du colon, de la décoloniser, l'acclimater et produire une langue intermédiaire, plus flexible, pour rester connecté à l'esprit de la mondialisation et de la création romanesque.

Consciente de la situation particulièrement complexe de l'écrivain francophone, L. Gauvin (2006 : 5), écrit : « Si chaque écrivain doit jusqu'à un certain point réinventer la langue, la situation des écrivains francophones hors de la France a ceci d'exemplaire que le français n'est pas pour eux un acquis, mais plutôt le lieu et l'occasion de constantes mutations et de modifications ». Au fait, l'écrivain francophone ne cherche pas à tout prix à faire un usage esthétique de la langue française. Il veut au contraire le déconstruire pour assurer à la fois son autonomisation et son émergence. Dans cette perspective, plusieurs langues s'enchevêtrent, se neutralisent, donnant ainsi l'occasion à l'écrivain de transgresser les codes et d'inventer un discours transculturel. Les termes empruntés à la langue tamasheq, dialectale et littéraire. Les phénomènes sociolinguistiques ou hétérolinguistiques, allant de l'emprunt lexical à l'alternance codique convoquent à la fois les expressions en tamasheq, en arabe et en songhay. A ce titre, les emprunts du Tamasheq tels que : « *kayou ti dar* », « *yayé* », « *adya maquisard* », de l'arabe « Alhambillah » et du sonrhàï comme « *Eh ! Nti nè ngai ga holo, irgadi koïra koyèy* » forment un ensemble hétérogène avec le français et redynamise le paysage esthétique du roman africain postcolonial. Souvent l'explication suit l'usage du terme mis en valeur, mais de nombreux emprunts restent sans commentaire. Comment s'y reconnaître ? Chantal Zabus répond :

(...) l'alternance codique s'inscrit dans un modèle de domination coloniale et postcoloniale. En consigniant la langue africaine dans la langue européenne, l'écrivain se trouvera souvent enfermé dans un enclos scriptural qui rappelle l'enclos logocentrique dans lequel l'interprétation de la tradition métaphysique occidentale est piégée ». (Zabus : 2018 : 130).

Ainsi, *La saison des prédateurs* se caractérise, sur le plan esthétique, par une pluralité de registres linguistiques qui confèrent au récit une texture singulière. L'intégration des langues africaines, des expressions populaires et l'arabe dynamise la narration et rompt avec les normes classiques du roman francophone. Cette hybridation produit un effet de décentrement linguistique, où le français se voit constamment déplacé, réinventé et enrichi. L'hybridité linguistique devient un véritable levier de création esthétique. Elle permet à l'auteur de produire une écriture de l'« entre-deux », de liminalité ou de la frontalière. Ce qui autorise le bousculement du canon traditionnel de la roman africain francophone. Une telle conception de la chose romanesque reflète même l'identité des écrivains africains contemporains qu'A. Waberi (2017 : 156) appelle « les enfants de la postcolonie » à cause du fait qu'ils sont « les premiers à user sans complexe du double passeport, à jouer sur deux, trois ou quatre tableaux, à se considérer comme africains et à vouloir en même temps dépasser cette appartenance. » L'hybridité linguistique apparaît comme un trait caractéristique du roman africain postcolonial. Les forces sociales influencent la langue et contribuent à la création romanesque. Ce qui permet de comprendre le roman comme un récit postcolonial.

2. La construction identitaire des personnages

D'abord, la restauration des traces des langues provoque un bruissement interculturel dans l'œuvre de Jonas A. Touré. Après tout, Josias Semujanga ne propose-t-il pas « de voir les textes de fiction comme mettant en relation plusieurs genres littéraires et artistiques ainsi que des espaces culturels variés » ? (Semujanga, 1999 : 34). Cette réalité tranche en faveur de la construction identitaire du personnage romanesque. La co-présence de phrases entières en Tamasheq, « Gando-koy meg ma mos honda-koy » (Touré, 2020 : 100) crée une dynamique dialogique/dialogale entre les cultures. Voilà ce qui forme l'ethnotexte qui se greffe sur le récit en langue européenne pour essayer de restituer le discours et l'atmosphère indigène traditionnel. Ce procédé est à la fois une ouverture sur le concept du métissage et sa matérialisation.

Au-delà de ses enjeux esthétiques, l'hybridité linguistique joue un rôle fondamental dans la construction identitaire des personnages du roman. Ceux-ci évoluent dans un univers de tensions permanentes entre tradition et modernité, héritage culturel et mutations sociales. Le recours à plusieurs registres tels que : « Daga si dirgna haya, irkoy go n'da hini », « assalamaleikoum adinat », (Touré, 2020 :42, 79) permet de se forger un repère culturel dans ce monde mouvant et instable. Il reflète aussi l'identité hybride des personnages mis en scène, une identité certes fragmentée, mais en constante recomposition.

Cette tentative de recomposition de l'homme africain ne manque pas chez les romanciers qui, en faisant de la fiction un espace de réflexion philosophique, parviennent non pas à une ontologisation de la culture des peuples africains, mais à faire de l'hybridité une voie salutaire pour le monde africain. Le message du texte étudié tourne autour de la nécessité de réinventer l'homme africain afin qu'il puisse avoir une place sur au concert de l'universalisme. Cette réinvention n'exclut pas, certes, la reconnaissance des particularités africaines, mais elle se penche davantage sur adaptation des acquis culturels africains aux flux globaux de la mondialisation.

L'hybridité linguistique, en ce sens, s'inscrit dans une logique de réappropriation culturelle et une redéfinition des horizons identitaires. En valorisant les langues africaines au sein du récit, Jonas A. Touré redonne une visibilité symbolique à des formes linguistiques longtemps marginalisées. La co-présence de phrases entières en Tamasheq, crée une dynamique dialogique/dialogale entre les cultures. Voilà ce qui forme l'ethnotexte qui se greffe sur le récit en langue européenne, pour essayer de restituer le discours et l'atmosphère indigènes traditionnels.

Les personnages affirment leur attachement à l'Afrique à travers des idiomes profondément enracinés dans leur milieu socioculturel. De la sorte, la langue devient un marqueur identitaire qui révèle de leur appartenance sociale, de leur rapport au monde. Par endroits, l'alternance entre le français et les langues locales traduit ainsi une stratégie discursive de résistance culturelle, de

revendication et d'adaptation au flux globaux de la mondialisation. Dans cette perspective, le texte de Jonas A. Touré s'inscrit dans une dynamique de réinvention permanente, où l'écriture devient un espace de médiation entre cultures. Le roman se fait le lieu d'une poétique de la traversée, dans laquelle les langues circulent, se transforment et se fécondent mutuellement.

Le roman africain francophone s'inscrit dans le terreau fertile de la tradition dans un but de revendication. Au regard de ce fait, Nora Alexandra Kazi Tani considère le roman comme un « avatar du récit traditionnel, bien qu'il soit un genre de la littérature occidentale ». (NORA :56) Ainsi, le roman africain garde encore des aspects du genre oral traditionnel comme : les chants, les proverbes, les mythes et les épopées. De toute évidence, les romanciers s'inspirent du patrimoine culturel africain, notamment langue comme source d'inspiration pour écrire leurs œuvres. Dans cette dynamique, le critique explique que « le récit s'érige en symboles de retour aux sources ». (Nora : 56). L'essence de cette poétique est l'impression de la couleur africaine roman, gage d'une résistance face aux assauts de la mondialisation.

3. Une esthétique de la pluralité au service des imaginaires africains

L'hybridité linguistique observée dans *La saison des prédateurs* induit une esthétique de la pluralité qui reflète la complexité des sociétés africaines contemporaines. Ce phénomène correspond à une pluralité des voix, des visions du monde et des expériences vécues. Elle permet prévenir l'opposition stérile entre le local et le global. Elle ouvre enfin la voie aux identités transculturelles, lesquelles caractérisent le mieux les sociétés africaines. En principe, la lecture transculturelle conçoit le roman comme un phénomène mouvant, mobile et intranquille. Josias Semujanga définit cette approche comme « une méthode d'analyse qui vise à montrer comment une œuvre artistique dévoile la culture de « Soi » et de l' « Autre » (Semujanga : 1999) par des coupes transversales sur les genres artistiques et littéraires ». Dans cette perspective, le texte de Jonas A. Touré s'inscrit dans une dynamique de réinvention permanente, où l'écriture devient un espace de médiation entre cultures. Les alternances codiques comme : « Les armes viendront *ai kotia* », « *fila ga fagou*, on a eu honte hier soir ». (Touré, 2020 :114). Le roman se fait ainsi le lieu d'une poétique de la traversée linguistique, dans laquelle les langues circulent, se transforment et se fécondent mutuellement.

Dans cette dynamique, les instances narratives sont en dialogue avec des événements historiques issus de multiples horizons sociaux, se traduisant par l'expression de l'authenticité africaine. L'Afrique est un continent qui regorge de multiples vestiges historiques et culturels. En effet, le nom des personnages des romans du corpus sont inspirés des cultures africaines authentiquement différentes. C'est l'exemple d'Eroud Ag Mosa. Chez les Touaregs, peuples habitant au nord du Mali, la mention « Ag » relève d'une touche culturelle, à laquelle la communauté recourt la formulation dénommer les enfants de sexe masculin. La nomenclature « Ag » signifie chez les Tamasheqs « le fils de ». Ceci est la marque d'une culture authentiquement africaine. En allant vers la Zone de Gao, cette appellation tend à disparaître ; ce sont les noms Maïga et Touré qui prédominent. Dans la mégapole, Bamako, ce sont les noms Traoré, Coulibaly et Niaré. Tout cela montre la prégnance d'une diversité culturelle assez riche. Il y a donc lieu d'une interpellation du romancier pour une prise de conscience de l'homme noir et de ses valeurs culturelles. Le personnage d'Eroud Ag Moussa est une illustration parfaite de la manifestation de l'écrivain du mépris des valeurs nouvelles qui lui ont ravi sa culture.

Par suite, Grâce au levier de ces différents codes, l'écriture romanesque se veut une stratégie de résistance face à l'hégémonie culturelle de l'Occident. Elle rappelle que la restauration de la trace culturelle comme valeur historique n'interviendrait guère si les écrivains emploient uniquement la langue de l'Autre. Revendiquant l'interaction pour faire fructifier l'héritage historique et culturel des personnages, Jonas A. Touré est un passeur de frontière dont le bruissement ne laisse personne indifférent.

Il faut dire que la narration de l'affirmation ou de réhabilitation de l'homme africain ne manque pas chez l'écrivain. Il l'utilise pour rendre plus vivante la fiction et pénétrer davantage dans le mythe et la culture des peuples africains. Le message ce texte se situe à la jointure de la reconnaissance de l'authenticité africaine et la narrativisation de l'actualité sous la forme d'une écriture du présent et de la réécriture du passé. Le roman, influencé par les langues africaines, est constitué d'éléments discursifs comportant règles allocutoires, devinettes, chants, et proverbes. Voilà ce qui forme l'ethnotexte qui se greffe sur le récit en langue européenne, pour essayer de restituer le discours et l'atmosphère indigènes traditionnels.

La renarrativisation des particularités africaines occupe une place de choix dans le texte étudié. Il utilise les emprunts lexicaux pour rendre plus vivante la fiction et pénétrer davantage dans le mythe et la culture des peuples africains. Le message de texte se situe à la jointure de la reconnaissance de l'authenticité africaine et la narrativisation de l'actualité sous la forme d'une écriture du présent et de la réécriture du passé

L'interlangue est le propre des espaces culturels francophones. Elle défie l'homogénéité linguistique et œuvre pour une identité recomposée. Cette pratique permet aux écrivains de revendiquer leur héritage culturel et linguistique et permet aux lecteurs d'apprécier la multiplicité des cultures et des langues. Ils intègrent des termes et expressions en langues africaines reflétant le contexte multilingue de l'Afrique. Ce qui permet de comprendre que les pluralités linguistiques sont aux services de l'identité des personnages.

Dans *La saison des prédateurs*, Jonas utilise des styles narratifs introduisant des noms issus de la culture authentique : « Eroud Ag Mossa, Coulibaly » et des pronoms « kawaned », « ashi bori » pour expliquer le déroulement des situations et mouvements des personnages. Ces noms et pronoms confèrent au texte une fonction explicative. L'auteur choisit le nom de ces personnages pour orienter le lecteur vers une hybridité à la fois culturelle et linguistique. Ce qui va dans le sens de découverte et de l'affirmation d'une autre identité en dehors de la langue du colon, c'est-à-dire la langue d'écriture.

Les noms africains peuvent également influencés la vie des personnages. Des auteurs Africains postcoloniaux comme Jonas A. Touré fait de l'hybridité, un vecteur de construction identitaire où les valeurs et les pratiques des deux cultures se mélangent en créant une nouvelle identité. L'interlangue permet d'enrichir la texture linguistique de l'œuvre, afin d'explorer les liens et les ruptures entre les langues. Mikhaïl Bakhtine parle alors de polyphonie linguistique : « C'est un énoncé qui, d'après les indices grammaticaux (syntaxiques) et compositionnels, appartient au seul locuteur, mais où se confondent, en réalité, deux manière de parler, deux styles, deux "langues" deux perspectives sémantiques et sociologiques ». (Bakhtine, 1978 : p.125).

Conclusion

Au terme de cette analyse, *La saison des prédateurs* de Jonas A. Touré s'impose comme un laboratoire privilégié d'expérimentation linguistique et esthétique, où l'hybridité ne relève ni de l'ornement ni d'un simple effet de style, mais constitue un principe qui structure l'écriture romanesque. Loin de toute vision normative ou puriste de la langue, le texte met en œuvre une poétique de l'hétérogène fondée sur l'entrelacement du français et des langues africaines. Ce procédé révèle ainsi une dynamique de décentrement et de reconfiguration des hiérarchies linguistiques héritées de l'histoire coloniale.

En effet, l'hybridité linguistique apparaît comme un vecteur essentiel de renouvellement esthétique, dans la mesure où elle introduit une discontinuité féconde dans le tissu narratif. Elle fragmente, recompose et redynamise la langue d'écriture, tout en intégrant des formes issues de l'oralité telles que les proverbes et les chants. Ces formes participent à la réinscription du roman dans une mémoire culturelle vivante. Ce faisant, Jonas A. Touré contribue à l'émergence d'une écriture de

l'« entre-deux », caractéristique des productions postcoloniales, où la langue devient le lieu d'une tension productive entre héritage et invention.

Par ailleurs, cette hybridité ne saurait être dissociée de ses enjeux identitaires. Elle permet de penser le personnage romanesque comme un sujet pluriel, traversé par des appartenances multiples et souvent contradictoires. La coexistence des langues dans le discours narratif traduit ainsi une identité en mouvement, marquée par des processus de négociation, d'appropriation et de résistance. En ce sens, la langue devient un espace de subjectivation, où se joue la quête d'une authenticité toujours en construction, jamais figée.

Plus largement, l'étude met en évidence que l'hybridité linguistique participe d'une esthétique de la pluralité qui reflète les mutations des sociétés africaines contemporaines, inscrites dans des dynamiques de mondialisation et de circulation culturelle. Le roman se fait alors le lieu d'une médiation entre le local et le global, entre tradition et modernité, ouvrant la voie à une lecture transculturelle des imaginaires africains. À ce titre, l'écriture de Jonas A. Touré s'inscrit dans une perspective de réappropriation symbolique, où la langue de l'Autre est réinvestie, transformée et reconfigurée pour porter des expériences endogènes.

Enfin, cette réflexion invite à prolonger l'analyse vers une interrogation plus large sur les devenir du roman africain francophone. L'hybridité linguistique, loin d'être une spécificité marginale, apparaît désormais comme une norme esthétique en devenir, susceptible de redéfinir les contours mêmes du champ littéraire africain. Elle pose, en creux, la question des modalités de réception de ces œuvres, notamment face à des lectorats pluriels, et ouvre des perspectives fécondes pour une critique littéraire attentive aux logiques de circulation, de traduction et de transformation des langues et des cultures.

Ainsi, *La saison des prédateurs* illustre avec force que la littérature africaine contemporaine ne cesse de se réinventer dans l'espace mouvant des langues, faisant de l'hybridité non seulement un outil esthétique, mais aussi un lieu de pensée critique des identités et des cultures en contexte postcolonial.

Références bibliographiques

BALLO Drissa, « Le jeu des transgressions dans la trilogie de Fatoumata Keita », *Perspectives critiques sur les littératures africaines*, (Dir.) Isaac Bazié, Fatou Ghislaine Sanou, Lamoussa Tiaho, Ouagadougou, Presse Universitaire, 2020, p.371-395.

BAKHTINE Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman*, Paris : Gallimard, 1978.

COULIBALY Adama, « Critique transculturelle dans le roman africain francophone : aspect et perspectives d'une théorie », *Anales de l'Université Omar Bongo, N°17*, Presse universitaire de Gabon, 2012, p.22-36.

GAUVIN Lise, *L'écrivain francophone à la croisée des langues*, KARTALA, 2006.

MOURA Jean Marc, *Littérature francophones et théorie postcoloniale*, PUF, 2019.

SCARPETTA Guy de, *L'impureté*, Paris, Éditions Bernard et Crasset 1985.

SEMUIJANGA, Josias, *dynamique des genres dans le roman africain, élément de poétique transculturelle*, Paris, L'Harmattan, 1999.

ZABUS Chantal, *Le palimpseste africain. Indigénisation de la langue dans le roman ouest-africain europhone*, KARTHALA, 2018.

TOURÉ A. Jonas, *La saison des prédateurs*, Bamako, La Sahélienne, 2020.

WABERI Abdourahman, « Les enfants de la postcolonie », Alain Mabanckou (dir.), *Penser et écrire l'Afrique aujourd'hui*, Paris, Éditions du Seuil, 2017, p.148-161.